

## כללים מוצעים לתעתיק משפות בודהיסטיות (פאלי וסנסקריט) לעברית

מציעים: יובל אידו טל, קרן ארבל ויוסי לוס

1. ו' עם חולם (ו) מציינת תנועת O. לדוגמא, מוּהָה (בלכול, תעתוע, אשליה).
2. ו' עם קובוץ (ו) מציינת תנועת U ארוכה. לדוגמא, רוּפְהָה (צורה, צבע, חומר, גוף)
3. ו' בלא ניקוד (ו) מציינת תנועת U קצרה. לדוגמא, בוּדְהָה (ער)
4. י' עם חיריק לפניה מציינת תנועת i ארוכה. לדוגמא, סִילָה (אתיקה, מוסר)
5. י' בלי חיריק לפניה מציינת תנועת i קצרה. לדוגמא, אַרְיָה (אציל, אצילי)
6. א' בלא ניקוד, באמצע או בסוף מילה, מציינת תנועת A ארוכה שאינה עיצור. לדוגמא, קאָמְהָה (תשוקה חושנית/חושית). אופְקָהָה (פ) / אופְקָשָה (סקט).
7. א' מנוקדת מציינת עיצור.
8. תנועת A קצרה באמצע מילה תצוין באמצעות פתח. לדוגמא, טְנָהָה (צמא, רעב, השתוקקות עזה); תנועת A קצרה בסוף מילה תצוין באמצעות ה' סופית. לדוגמא, בוּדְהָה (ער).
9. תנועת A קצרה בראש מילה (שעיצורה א') תצוין באמצעות חטף פתח. לדוגמא, אַוּיָנָה / אַוּיָנָה; תנועת A ארוכה בראש מילה (שעיצורה א') תצוין באמצעות פתח. לדוגמא אַסְנָה (מכתימים/פגמים).
10. העיצורים הדגושים ג, ד, ט, מ, נ, ס, ו- ק מציינים עיצור כפול. לדוגמא, מְגָה (דרך), בוּדְהָה (ער), בוּדְהָיִסְטָנָה (מי שהווייתו היא ערות), סְמָה (נכון, שלם, מושלם), פְּנִיָה (חוכמה), וַיְפִסְנָה (ראיית המציאות נכוחה, תובנה, ראייה חודרנית), דוּקָהָה (אי-סיפוק, אי-נחת, סבל).
11. כל ההגיות הרטרופלקסיות (t,d,l,r,n) יצוינו באמצעות הסימן הדיאקריטי  $\wedge$  (*accent circumflexe*) מעל האות. מפאת חוסר עניין לציבור הרחב, שממילא אינו יודע להגות רטרופלקסים, הנחיה זו רלוונטית לאינדקסים בלבד (ולא לגופם של טקסטים). כך נחסכת בעיית הכובד הויזואלי שבריבוי סימנים דיאקריטיים.
12. בעברית, העיצורים ב ו- פ מקבלים דגש מראש (בהעדרו אינם B ו- P, אלא V ו- F). אי לכך, במקרים של הכפלת עיצורים אלה (PP, BB) יופיע הסימן הדיאקריטי היחיד לשיטתנו, בצורת נקודה בודדה מעל האות. לדוגמא, נִיבְּאָנָה (כיבוי, שחרור מסבל), פְּטִיבְּצָה-סְמוּפְּאָדָה. גם כאן, מפאת חוסר עניין לציבור הרחב, שממילא אינו יודע להגות דגש כפול, הנחיה זו רלוונטית לאינדקסים בלבד (ולא לגופם של טקסטים). כך נחסכת גם כאן בעיית הכובד הויזואלי שבריבוי סימנים דיאקריטיים.

(סקט) – סנסקריט

(פ) – פאלי

**מלים מתועתקות לפי הכללים שלמעלה**

אַבְּהִידְהֵמָה (פ)

אַבְּהִידְהֵרְמָה (סקט)

אַדְּהִישְׁהָאן (פ)

אַנְאִפְּאַנְהָ (פ)

אַנְאִטְּהֵפִינְדִיקָה (פ)

אַדְוִיטְהָ וְדַאנְטְהָ (סקט)

אוּפְּקָהָא (פ)

אוּפְּקָשָׁא (סקט)

אַטְמָן (סקט)

אַשְׁהָ (פ)

אַלְאֵרְהָ קַאלְאֵמָה (פ)

אוּדְקָה רַאמְפּוּטְהָ (פ)

אַנְאִאֲטְמָן (סקט)

אַנְטְהָ (פ)

אַנִיצְ'הָ (פ)

אַנִיטְיָה (סקט)

אַסְוָא (פ)

אַרְהֵנְטְ (פ)

בוּדְהָה (פ/סקט)

בוּדְהִיסְטְהָ (פ)

בוּדְהִגְהוּסְהָ (פ)

בְּרַהְמַצְ'רִיָה (פ)

בְּרַהְמָה סְהֵמְפְּטִי (פ)

גְ'הֵאנְהָ (פ)

דְּהִיאנְהָ (סקט)

גוּטְמָה (פ)

גַּאוּטְמָה (סקט)

דַּאנְהָ (פ)

דְּהֵמָה (פ)

דְּהֶרְמָה (סקט)  
דוֹקָהה (פ/סקט)  
דוֹסָה (פ)  
הִינְיָאנָה (פ/סקט)  
וִדְנָא (פ)  
וְנִיָה (פ/סקט)  
וִינְיָאנָה (פ)  
וִיסוּדְהִימְגָה (פ)  
וִיפְסָנָא (פ)  
וִיפְשִׁינָא (סקט)  
חורשת ג'טָה  
טְהֶרְיִגְאָטְהָא - שִׁירַת הַנּוֹזִירוֹת (פ)  
טְהֶרְגִּאָטְהָא - שִׁירַת הַנּוֹזִירִים (פ)  
טְנָהָא (פ)  
טְרִישְׁנָא (סקט)  
טְטְהֶאגְטָה (פ/סקט)  
מְהֶאֲיָנָה (סקט)  
מְהֶאמוֹדְרָא (ס)  
מְאָרְהָ (פ/סקט)  
מְטָא (פ)  
מוֹהָה (פ)  
נִיבְאָנָה (פ)  
נִירְוָאנָה (ס)  
נִיבְאָנָה (פ)  
סְאָוְטְהִי (פ)  
סְאָרִיפּוֹטָה (פ)  
סְטִיפְטְהֶאנָה (פ)  
סִידְהֶתְהָה (פ) סִדְהֶרְתְהָה (סקט)  
סוֹטָה (פ)  
סוֹטָה נִיפְאָטָה (פ)  
סוֹטְרָה (ס)  
סִילָה (פ)  
סְנְקְהֶאָרְהָ (פ)  
סְנְגָהָה (פ/סקט)

סמאָדע (ס)

סמסאַרע (פ)

סרואַטיוואַדע (פ/סקט)

פאלי (פ)

פניא (פ)

קמח (פ)

קרמח (ס)

קמנדע (פ)

ראגח (פ)

ראהילה, ואלפולח

שאקמוני (פ)

תקראדע (פ)